

TRUGNALA RUMJANA

TRUGNALA RUMJANA

Bulgarian line dance taught by Dave Vinski.

Pronunciation: Trug"-nah-lah Roo-myah"-nah

Recording: Xopo 329-B "Trgnala Rumjana"

Formation: Open mixed circle or line, arms on neighbors' shoulders ("T" formation) or sometimes with hands joined at shoulder height ("W" form)

Meter: Ordinarily notated in 7/8, with two dancer's beats in a "slow-slower" pattern.

1 2
d. d
s s+

Background: As a folk song, "Trugnala Rumjana is widely known in many variants. In Macedonia, East Serbia and Bulgaria. In many places it is danced as an ordinary 3 measure Pravo (Lesno). The Bulgarian version given here represents a 4 measure form known as "Prave" or "Obiknoveno horo" in south-central and southeast Bulgaria (Rhodopes and Strandza). It is a standard national dance taught to Bulgarian children as part of their elementary-school physical education program. It was learned by Dick Crum from Ilija Rizov, lead dancer of the Kutev Bulgarian State Folk Dance ensemble.

Measure Action

- 1 Facing slightly R, step Rft to R (ct1); continuing to R, step lift across in front of Rft (ct 2).
- 2 Turning to face ctr, step Rft sideways R (ct 1); step Lift behind Rft (ct 2).
- 3 Still facing ctr, step Rft sideways R (ct 1); point Lft OR raise L leg, across in front of R (ct 2).
- 4 Do movements of measure 3 with opposite footwork and direction.

Style Notes: Macedonians (or U.S. and Canadian folk dancers accustomed to Macedonian style) learning this dance will have a tendency to divide ct 2 into 2 parts, i.e., add an extra bounce, especially in measures 3 and 4, and men will raise active knee rather high in those measures. No Bulgarian would "object" to this, although it is not part of the standardized form as it is taught in Bulgaria.

TRUGNALA RUMJANA

Bulgaria

1. Trugnala Rumjana za voda studena (lele).
vse sutrin rano po ladovina (lele)
vse vecer kusno po mesečina.
2. Na srešta i ide edno ludo mlado (lele)
ta na Rumjana tihom govori (lele):
3. Ja kaži, Rumjano, kakvo da ti storja (lele),
kitki da ti zema, drugi šte nabereš (lele)

(continued)

TRUGNALA RUMJANA

4. Stomni da ti scupja, drugi ste si kupiš (lele),
hem pohubavi, hem pošareni (lele).
5. Ja togaz, Rumjano, daj da te celura (lele)
če celuvkata se s pari ne kupuva (lele).
6. Če celuvkata e menlem na šureto (lele),
mehlem na šūrceto, balsam na dušata (lele).

ENGLISH TRANSLATION):

1. Rumjana (girl's name) went out to fetch cool water
in the morning coolness, in the evening moonlight.
2. She was met by a bold young fellow who spoke to her
softly, saying:
3. "Tell me, Rumjana, what should I do to you? If I
steal your flowers, you'll just pick others;
4. If I break your jugs, you'll just buy new ones,
prettier and more brightly colored.
5. So, Rumjana, let me kiss you; for a kiss is beyond price;
6. A kiss is salve for the heart, and balm for the soul."

